

PRÀCTIQUES D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Prof. Isidro Sesmero Mota. Curso 1998-99

Estructuración del curso:

- Prácticas guiadas, con textos y documentos de diversa índole, específicamente preparados por el profesor.

- . Trabajo de la memoria y la retención.
- . Traducción simultánea del sintagma nominal inglés -cadenas de adjetivos más nombre(s)-.
- . Traducción simultánea de documentos escritos. Características especiales de la ponencia leída. La traducción de la pasiva inglesa en documentos técnicos, médicos, científicos, etc..
- . La cabina de traducción. Familiarización con el entorno. Elementos técnicos
- . Preparación del tema de la conferencia.
- . Colaboración entre intérpretes. Las cifras y las siglas.
- . Los diversos tonos y acentos en Inglés.
- . Traducción simultánea de discurso y ponencias reales.

- Ejercicios de preparación de temas por parte de los alumnos:

Cada alumno escoge libremente un tema, lo prepara y expone, a la vez que distribuye un glosario específico de su ponencia. El profesor realiza comentarios al glosario, ofrece alternativas a las expresiones, controla la velocidad de exposición, pide repetición de párrafos dificultosos o peculiares, escucha la traducción procedente de todas las cabinas, toma notas y las comenta al final de la ponencia, a la vez que responde las preguntas de los alumnos tras la interpretación. Finalmente se entabla un debate entre el/la ponente y el profesor, que ha de ser traducido también.

El profesor agrupa los temas escogidos por los alumnos por bloques: Medicina, comercio, derechos humanos, ciencia, etc...

TEMAS ESCOGIDOS POR LOS ALUMNOS PARA ESTA ASIGNATURA (98-99)

Productos lácteos
Plantas transgénicas
Irradiación de los alimentos
Experimentación con animales
Anestesia en aves y reptiles
Tuberculosis
Enfermedades reumáticas
Transplantes
Canibalismo
Comité Olímpico Internacional
Volleyball
Marketing
El Euro
Derechos humanos
Epilepsia
La depresión
Energía universal como terapia
El misterio de las líneas de Nazca
Agujeros negros
Mitología Celta

Bibliografía:

Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Benjamins Translation Library. 1995.

AIIC. Practical Guide for Professional Conference Interpreters. Edición 1990.

Enciclopedia Británica

Universitat Autònoma de Barcelona
 Facultat de Traducció i d'Interpretació
 Año Académico 1998-1999
 Prácticas de Interpretación Simultánea (inglés-castellano)
 Profesor: John Matthews Packer

Programa PIS

FICHA TÉCNICA.

Asignatura	Prácticas de Interpretación Simultánea
Duración	15 de febrero — 25 de mayo de 1999 (13 sesiones)
Curso:	Tercero
Créditos	Cuatro
Profesor	John Matthews Packer.
Despacho	K1013
Horas despacho	lunes 12. ²⁰ - 14. ³⁰ , 18. ³⁰ - 19. ³⁰ martes 13. ³⁰ - 15. ³⁰ , 19. ³⁰ - 20. ³⁰
Teléfono	93 581 3375
E-mail	jmatthews@grn.es

OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales de la asignatura Prácticas de Interpretación Simultánea (inglés - castellano) son los siguientes:

1. Familiarizar al alumno con el inglés oral en situación más "formal".
2. Profundizar en el manejo de los ejes paradigmático y sintagmático, tal como se expone en el programa de Técnicas de Interpretación Simultánea. En PIS se añade otro factor, que es la lengua extranjera. Se insistirá en el análisis sincrónico del discurso, y no el discurso como una serie de elementos léxico-morfo-sintácticos independientes.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos específicos del curso de Prácticas de Interpretación Simultánea son los siguientes:

1. Mejorar la comprensión del discurso oral argumentativo en inglés. Como objetivo indirecto del curso, mejorar el nivel general de inglés "formal" del alumno mediante la lectura de documentos procedentes de las siguientes instituciones: Parlamento Británico, Congreso de los Diputados, Casa Blanca (EEUU), Parlamento Europeo, Consejo de Europa.
2. Aprender a respetar las reglas morfosintácticas del castellano en presencia de la presión continua y constante del inglés.

3. Acostumbrar al alumno a escucharse a si mismo ("self-monitoring").

CONTENIDO Y METODOLOGÍA

Contenido

Los discursos preparados por el profesor (excepción hecha de las primeras sesiones, ver Metodología) tratarán temas de actualidad económica, científica, social y política.

Metodología

El curso se desarrolla en tres fases. La primera fase presenta al alumno el fenómeno cognitivo de "dual-tasking" (tener que dividir su atención entre dos actividades al mismo tiempo). Durante esta fase se trabajará sobre todo con frases cortos, titulares etc., utilizando como ejercicios básicos el desfase (décalage) y la cuenta atrás con memorización. Esta fase ocupará entre aproximadamente tres y cuatro sesiones.

La segunda fase prepara el alumno para tratar discursos de mayor duración, haciendo hincapié en mantener un discurso propio (como mínimo) coherente y (en la medida de lo posible) cohesionado. El principal ejercicio durante esta fase será la traducción a la vista en tiempo real. Esta fase comprenderá entre cuatro y cinco sesiones.

La tercera fase es la fase preparatoria para el examen final. Durante la misma, el alumno se irá acostumbrando a interpretar a partir del inglés oral sin apoyo escrito, utilizando todo lo que ha aprendido en las primeras dos fases. El temario será variado (Ver Contenido) y preparado casi en su totalidad por el profesor. A esta fase se dedicará aproximadamente cuatro sesiones.

EVALUACION

La evaluación del curso se basará principalmente en el resultado del examen final. El examen final consistirá en un discurso en inglés de diez minutos de duración, que el alumno debe interpretar simultáneamente al castellano. La calificación final se basará en la ya clásica tríada de: 1) exactitud de la información reformulada, 2) habilidad morfosintáctica y riqueza léxica, y 3) fluidez y tono de voz en la presentación

BIBLIOGRAFIA

Ver el Anexo II en el programa de Técnicas de Interpretación Simultánea.

NOTA IMPORTANTE: ASISTENCIA A CLASE

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es obligatoria. Aquellos alumnos que, por la razón que sea, no pueden asistir asiduamente a las clases¹, deben indicarlo al profesor al principio del curso. La asistencia y el rendimiento en clase son factores que pueden matizar y matizan la calificación final.

¹ Este comentario interesa principalmente a los Diplomados de la antigua EUTI o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica justificada documentalmente.

Martínez de Sousa, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996

Zainqui, José M^a, *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, Editorial de Vecchi, 1979.

Sobre la interpretación simultánea.

Alexieva, B, *Semantic analysis of the text in simultaneous interpreting*, Actes du 10e Congrès mondial de la FIT, 1984.

Bertone, L., *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad, 1989.

Curvers, P., y otros, *La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence*, Cuadernos de traducción e interpretación, No. 7, EUTI, UAB, 1986.

Gerver, D. & Sinaiko, H.W.(eds), *Language interpretation and communication*, Plenum Press, New York 1978.

Gile, Daniel, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins, 1995.

Herbert, J., *Manuel de l'interprète*, Georgetown/Geneva, 1952.

Lederer, M., *La traduction simultanée — Expérience et théorie*, Minard Letres Modernes, Paris 1981.

Namy, C., *Du mot au message: Réflexions sur l'interprétation simultanée*, Parellèles No. 2, Cahiers de l'ETI, Universidad de Ginebra.

Seleskovitch, D. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie No. 4, Didier Erudition, Paris 1989.

Weber, W.K., *Training translators and conference interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich Inc., New York, 1984.